

1924

(Enregistré sur les Records le 23 août 1924.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,
The 25th day of July, 1924.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

ARCHBISHOP OF CANTERBURY

LORD PRESIDENT

LORD CHAMBERLAIN

LORD THOMSON

HON. SIR LANCELOT CARNEGIE.

Loi supplé-
mentaire à la
Loi relative
aux Appels,
1924

WHEREAS there was this day read at the Board
a Report from the Right Honourable the Lords of
the Committee of Council for the Affairs of Guernsey
and Jersey, dated the 11th day of July, 1924, in the
words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by
Your General Order of Reference of the 10th day of
May, 1910, to refer unto this Committee the humble
Petition of the States of the Island of Guernsey
setting forth :—(1) that by an Order of Your Majesty
in Council of the 12th August, 1913, registered on the
Records of this Island on the 30th August, 1913,
Your Majesty was graciously pleased to grant Your
Royal Sanction to the Bill or Projet de Loi of the
States of Guernsey intituled ‘Loi relative aux
Appels.’ (2) That in order to do away with the
‘Examen des témoins à futur’ in certain cases, that
is to say, the reduction into writing by a Commis-
sioner of all the evidence to be given before the Court
of trial, as provided in an Ordinance of the Royal
Court of the year 1738, which makes the taking of
evidence as aforesaid a condition precedent to the
right of appeal, which provision has often led to a
denial of justice partly on account of the delays
incidental to the practice and partly because the
Court of trial is deprived of the advantage of seeing
the witnesses in important cases, which practice has
been recognised in the aforesaid ‘Loi relative aux
Appels,’ and other similar laws, on the 5th day of
April, 1924, the Royal Court adopted a Bill or Projet
de Loi prepared by the Law Officers of the Crown,

1924

and requested the Bailiff to submit the same to the States. (3) That it appeared desirable in view of the aforesaid changes in procedure and the depreciation of the value of money to raise the appealable amount from £10, where it had stood for at least one hundred years, to £25, and the Royal Court accordingly inserted a provision to that effect. (4) That these changes render necessary the repeal of Article 1 of the aforesaid 'Loi relative aux Appels.' (5) That on the 21st May, 1924, the Bailiff submitted the said *Projet de Loi* to the States of Deliberation when it was approved, and submitted it again on the 11th day of June in a modified form, when a resolution was passed approving the same and authorizing the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto. (6) That the said Bill or *Projet de Loi* is intituled 'Loi Supplémentaire à la Loi relative aux Appels, 1924,' and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or *Projet de Loi* of the States of Guernsey intituled 'Loi Supplémentaire à la Loi relative aux Appels, 1924,' and to order and direct that the same shall have the force of law in the Island of Guernsey.

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order, as it is hereby ordered,

1924

that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

COLIN SMITH.

“ *PROJET DE LOI* ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE AUX APPELS, 1924.

L'Article premier de la Loi relative aux Appels sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 12 août 1913, enregistré sur les Records de cette Ile le 30 août 1913, est et demeure rappelé et l'Article suivant y est substitué pour former partie de la dite Loi.

Examen des
témoins à
futur aboli

Application
de cet alinéa
à toute cause
pendante

1.—(1) L'examen des témoins à futur comme moyen préparatif à un appel est aboli.

Cet alinéa s'appliquera à toute cause pendante à la date de l'enregistrement de l'Ordre de Sa Majesté en Conseil la sanctionnant, la Cour Royale étant autorisée à faire par Ordonnance tels réglemens qu'elle jugera convenables par rapport aux dépositions à futur des témoins déjà prises à telle date.

- (2) Il n'y aura pas droit d'appel d'une sentence de la Cour Ordinaire à la Cour des Jugements lorsque la somme en dispute portée dans la cause n'excède pas £25 stg. La Cour permettra néanmoins un appel à la Cour des Jugements nonobstant que la somme en dispute portée dans la cause n'excède pas £25 stg., ou nonobstant qu'il n'y a pas de somme en dispute portée dans la cause, lorsqu'il paraîtra à la Cour que la sentence décide d'un principe de droit, de loi ou de coutume, ou que l'objet en dispute, quoiqu'il n'y ait pas de somme portée dans la cause, excède en valeur £25 stg.
- (3) La Cour Royale est autorisée à passer de temps à autre toutes et telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise à exécution de la dite loi.

1924

Pas de droit
d'appel

Exception

Cour Royale
autorisée à
passer
Ordonnances